



ກະຊວງຍຸດຕິທຳສະຫະລັດ
ກົມສິດທິພົນລະເຮືອນ
ພະແນກປະສານງານລັດຖະບານ
ກາງ ແລະປະຕິບັດລະບຽບກົດ
ໝາຍ

ທະນາຍຄວາມສະຫະລັດປະຈຳເຂດຕາເວັນ
ຕົກຂອງກຸງວໍຊິງຕັນ



ກະຊວງແຮງງານສະຫະລັດ
ສຳນັກງານຜູ້ຊ່ວຍເລຂາທິການ
ເພື່ອການຄຸ້ມຄອງ ແລະການບໍລິ
ຫານຈັດການ
ສູນສິດທິພົນລະເຮືອນ

**ຂໍ້ມູນສຳລັບລູກຄ້າທີ່ມີຄວາມຮູ້ຈຳກັດດ້ານພາສາອັງກິດ (LEP) ຈາກບັນດາແຜນງານ ແລະກິດຈະ
ກຳຕ່າງໆ ຂອງກົມແຮງງານ ແລະອຸດສາຫະກຳລັດວໍຊິງຕັນ (L&I)**

ກະຊວງຍຸດຕິທຳ ແລະແຮງງານສະຫະລັດ ໄດ້ບັນລຸຂໍ້ຕົກລົງກັບກະຊວງແຮງງານ ແລະອຸດສາຫະກຳ
ຂອງລັດວໍຊິງຕັນ (L&I) ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາເລື່ອງຮ່ຽນກ່ຽວກັບສິດທິພົນລະເຮືອນຈາກກຳມະ
ກອນ ຜູ້ທີ່ມີຄວາມຮູ້ຈຳກັດດ້ານພາສາອັງກິດ (LEP) ຊຶ່ງໄດ້ຍົນຟ້ອງຕໍ່ແຜນງານຄຳຕອບແທນ
ຂອງກຳມະກອນຂອງລັດ ໂດຍຟ້ອງກ່ຽວກັບການເລືອກປະຕິບັດຕາມຊາດກຳເນີດ.

ເອກະສານຂໍ້ມູນເບື້ອງຕົ້ນນີ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນພາບລວມເງື່ອນໄຂ/ຂໍ້ກຳນົດທີ່ສຳຄັນໃນສັນຍາສະ
ບັບນັ້ນ ແລະຕອບຄຳຖາມທົ່ວໄປກ່ຽວກັບສິດທິຂອງລູກຄ້າ L&I ຜູ້ທີ່ບໍ່ໄດ້ເວົ້າພາສາອັງກິດເປັນ
ພາສາຫຼັກ ແລະຜູ້ທີ່ມີຂີດຄວາມສາມາດດ້ານການອ່ານ, ການເວົ້າ, ການຂຽນ ຫຼືເຂົ້າໃຈພາສາອັງ
ກິດແບບຈຳກັດ.

ພາບລວມຂອງສັນຍາ

ສັນຍາດັ່ງກ່າວໄດ້ຮຽກຮ້ອງໃຫ້ມີການບັບບຸງບໍລິການໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາທີ່ L&I ໄດ້ສະ
ໜອງແກ່ລູກຄ້າ LEP, ມີດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- L&I ຈະຜັດທະນາແຜນການເຂົ້າເຖິງດ້ານພາສາ ຊຶ່ງກຳນົດເອົາພາກປະຕິບັດທີ່ຈຳເປັນແກ່
ການດຳເນີນນະໂຍບາຍ ການເຂົ້າເຖິງດ້ານພາສາ ແລະຮັບປະກັນການປະຕິບັດທີ່ສອດຄ່ອງກັບ
ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍສິດທິຂອງພົນລະເຮືອນລັດຖະບານກາງ.
- L&I ຈະເພີ່ມທິປັກສາສະມາຊິກເຂົ້າໃນຄະນະກຳມະການແນະນຳການເຂົ້າເຖິງດ້ານພາສາ ເພື່ອ
ເຮັດການນຳສະເໜີຜົນປະໂຫຍດຕ່າງໆທີ່ຄົນງານ LEP ຈະໄດ້ຮັບ ແລະສະມາຄົມນາຍຈ້າງວໍຊິງ
ຕັນ.
- L&I ຈະສົ່ງລາຍງານລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການດຳເນີນຕາມສັນຍາ/ຂໍ້ຕົກລົງດັ່ງກ່າວ.

ພະນັກງານ L&I ຈະຕ້ອງສະໜອງຂໍ້ມູນແກ່ຂ້າພະເຈົ້າດ້ວຍພາສາທີ່ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງການ ແມ່ນບໍ່?

ແມ່ນແລ້ວ. ພະນັກງານ L&I ຈະຕ້ອງສື່ສານຂໍ້ມູນແກ່ລູກຄ້າ LEP ຂອງຕົນດ້ວຍພາສາທີ່ພວກ
ເຂົາເຂົ້າໃຈໄດ້ ແລະເຂົ້າຮ່ວມໃນແຜນການ, ການບໍລິການ ຫຼືກິດຈະກຳແຕ່ລະອັນຂອງ L&I ໄດ້. ລູກ
ຄ້າ LEP ມີສິດທິຈະເຂົ້າເຖິງແຜນງານ, ການບໍລິການ ແລະກິດຈະກຳທັງໝົດຂອງ L&I ແບບວ່ອງ
ໄວ ແລະທັນສະໄໝໄດ້.

ການບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາທີ່ພະນັກງານ L&I ຈະສະໜອງໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າແມ່ນມີ
ປະເພດໃດແດ່?

ພະນັກງານ L&I ຈະຕ້ອງສະໜອງການບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາແກ່ລູກຄ້າ LEP ຜູ້ທີ່ຕົນພົບພໍ້ໃຫ້ພໍໃຈ ຫຼື LEP ບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ຮ້ອງຂໍການບໍລິການເຫຼົ່ານີ້. ອັນນີ້ແມ່ນຂຶ້ນກັບຄວາມຕ້ອງການດ້ານການສື່ສານຂອງລູກຄ້າ LEP ເອງ ແລະສະຖານະການຕ່າງໆ, ພະນັກງານ L&I ຈະໃຫ້ບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາດ້ວຍພາສາທີ່ລູກຄ້າຕ້ອງການດັ່ງນີ້:

- ການສື່ສານດ້ວຍພາສາປາກໂດຍພະນັກງານ L&I ທີ່ສາມາດເວົ້າໄດ້ສອງພາສາ ຫຼືຫຼາຍພາສາ;
- ການສື່ສານດ້ວຍພາສາປາກໂດຍນາຍແປປາກເປົ່າທີ່ໄດ້ຜ່ານການຮັບຮອງແລ້ວ (ແປແບບຕົວຕໍ່ຕົວ ຫຼືແປທາງໄກ); ແລະ
- ການແປພາສາຂຽນ/ເອກະສານ L&I ໂດຍນາຍແປເອກະສານທີ່ຜ່ານການຮັບຮອງ ຫຼືທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

ປະເພດເນື້ອຫາຂອງເອກະສານທີ່ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຫຼືທາງອິເລັກໂທຣນິກແມ່ນມີປະເພດໃດແດ່ທີ່ L&I ຈະແປໃຫ້ກັບລູກຄ້າ LEP ຂອງຕົນ?

L&I ຈະແປເອກະສານທີ່ມີເນື້ອຫາເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະທາງອິເລັກໂທຣນິກທີ່ມີຄວາມສຳຄັນຕໍ່ລູກຄ້າ LEP ເພື່ອການເຂົ້າເຖິງການບໍລິການ ແລະກິດຈະກຳຕ່າງໆ ຂອງ L&I. ເອກະສານທີ່ມີເນື້ອຫາເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຫຼືທີ່ເປັນເນື້ອຫາທາງອິເລັກໂທຣນິກ ອັນຖືວ່າສຳຄັນ ຫຼືອາດຈະບໍ່ມີຄວາມສຳຄັນຫຍັງກໍຕາມ. ເອກະສານທີ່ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະທີ່ເປັນເນື້ອຫາທາງອິເລັກໂທຣນິກທີ່ສຳຄັນມີດັ່ງນີ້:

- ບັນດາເອກະສານທີ່ກົດໝາຍກຳນົດວ່າຕ້ອງມີໄວ້
- ໃບຄຳຮ້ອງ, ໃບຍືນຍອມ, ໃບຍົກເວັ້ນ ຫຼືໃບສະຫຼະສິດ
- ໃບຄຳຮ້ອງ ຫຼືໃບສະໝັກ
- ປະກາດແຈ້ງການຕ່າງໆທີ່ສຳຄັນ
- ຈົດໝາຍ ຫຼືປະກາດແຈ້ງການກ່ຽວກັບການຫຼຸດຜ່ອນ ຫຼືການຍົກເລີກການບໍລິການ ຫຼືຜົນປະໂຫຍດຕ່າງໆ
- ປະກາດແຈ້ງການເລື່ອງສິດ ຫຼືຄວາມຮັບຜິດຊອບ
- ປະກາດແຈ້ງການເລື່ອງການໃຫ້ບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາ

ພະນັກງານ L&I ສາມາດຮຽກຮ້ອງ ຫຼືແນະນຳໃຫ້ລູກຄ້າ LEP ໃຊ້ ຫຼືນຳເອົາສະມາຊິກໃນຄອບຄົວມາເປັນນາຍແປປາກເປົ່າໄດ້ບໍ່?

ບໍ່ໄດ້. ພະນັກງານ L&I ບໍ່ສາມາດໃຊ້ລູກ, ສະມາຊິກຄອບຄົວ, ຫຼືໜູ່ເພື່ອນຂອງລູກຄ້າ LEP ຫຼືຜູ້ຢືນເບິ່ງເຫດການເພື່ອມາແປປາກເປົ່າໄດ້. ພະນັກງານ L&I ຕ້ອງຈັດຫານາຍແປປາກເປົ່າທີ່ມີຄຸນວຸດທິເໝາະສົມຢ່າງທ່ວງທັນເວລາ ເພື່ອເວົ້າໃນສິ່ງທີ່ລູກຄ້າ LEP ຕ້ອງການ ໂດຍບໍ່ຄິດໄລ່ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃດໆ ຈາກລູກຄ້າ.

L&I ນຳໃຊ້ວິທີການໃດເພື່ອລະບຸ ແລະຕິດຕາມຄວາມຕ້ອງການຂອງລູກຄ້າ LEP ຂອງຕົນເອງ?

- ພະນັກງານ L&I ຈະລະບຸລູກຄ້າ LEP ໃຫ້ໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້ໃນລະຫວ່າງການຕິດຕໍ່ພົວພັນຄັ້ງທຳອິດ.
- L&I ຈະແຈ້ງໃຫ້ລູກຄ້າ LEP ຮັບຮູ້ເຖິງສິດຂອງເຂົາເຈົ້າໃນການເຂົ້າເຖິງການບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາພໍໃຈ.
- L&I ຈະເຮັດການບັນທຶກ ແລະຕິດຕາມເບິ່ງພາສາທີ່ລູກຄ້າ LEP ຂອງຕົນເອງຕ້ອງການ.

- L&I ຈະເຮັດການທົບທວນຄືນຂໍ້ມູນດ້ານພາສາຂອງແຕ່ລະປີ ແລະຈະເຮັດການປ່ຽນແປງ/ບັບປຸງຕາມຄວາມຕ້ອງການຂອງລູກຄ້າ LEP ຂອງຕົນເອງ.

ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ, L&I ຈະໃຊ້ຂັ້ນຕອນໃດແດ່ ເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ໄດ້ການເຂົ້າເຖິງຂອງລູກຄ້າ LEP?

- L&I ຈະສະໜອງການບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາທີ່ມີປະສິດທິພາບແກ່ລູກຄ້າ LEP ໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃດໆ.
- L&I ຈະຮັບປະກັນໃຫ້ໄດ້ວ່ານາຍແປບາກເບົາ ແລະນາຍແປເອກະສານມີຄວາມຮອບຮູ້ຄໍາສັບ ຫຼືຫົວຂໍ້ສະເພາະຂອງທັງສອງພາສາ ແລະພວກເຂົາໄດ້ຜ່ານການຝຶກອົບຮົມມາຢ່າງຖືກຕ້ອງ.
- L&I ຈະຮັບເອົາຄໍາຮ້ອງຮຽນຕ່າງໆ ທີ່ລູກຄ້າສະເໜີມາ ຊຶ່ງເຂົາເຈົ້າເຊື່ອວ່າ ຕົນເອງຖືກປະຕິເສດການເຂົ້າເຖິງການບໍລິການຕ່າງໆ ຂອງ L&I ຍ້ອນຕົນເອງເປັນ LEP.

ຂ້າພະເຈົ້າຄວນເຮັດແນວໃດດີ ຖ້າຂ້າພະເຈົ້າມີຄໍາຖາມ, ຕ້ອງຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມ, ຫຼືເຊື່ອວ່າ L&I ບໍ່ໄດ້ໃຫ້ການບໍລິການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາທີ່ບໍ່ເທົ່າທຽມກັນແກ່ລູກຄ້າ LEP?

ທ່ານສາມາດໄປທີ່ເວັບໄຊຂອງສູນສິດທິພົນລະເຮືອນຂອງກະຊວງແຮງງານສະຫະລັດ (CRC) ທີ່ www.dol.gov/oasam/programs/crc/, ຫຼືຕິດຕໍ່ຫາ CRC ໂດຍການໂທໄປທີ່ 202-693-6502 (ອອກຄໍາຄຶດເຫັນ) ຫຼື 800-877-8339 (ບໍລິການຖ່າຍທອດສັນຍານຊ່ວຍເຫຼືອລັດຖະບານກາງ – TTY/TDD), ຫຼືສົ່ງອີເມວໄປທີ່ CRCEXternalComplaints@dol.gov. ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບການປະກອບແບບຟອມຮ້ອງຮຽນ, ກະລຸນາໄປເບິ່ງໄດ້ທີ່

ນອກນັ້ນ ທ່ານຍັງສາມາດໄປທີ່ເວັບໄຊຂອງພະແນກປະສານງານລັດຖະບານກາງ ແລະປະຕິບັດລະບຽບກົດໝາຍໃນກົມສິດທິພົນລະເຮືອນຂອງກະຊວງຍຸດຕິທຳສະຫະລັດ (FCS) ທີ່ <http://www.justice.gov/crt/federal-coordination-and-compliance-section> ຫຼືຕິດຕໍ່ພົວພັນ FCS ທີ່ 1-888-848-5306 (ອອກຄໍາຄຶດເຫັນ / TTY). ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບການປະກອບແບບຟອມຮ້ອງຮຽນ, ກະລຸນາໄປເບິ່ງໄດ້ທີ່ <http://www.justice.gov/crt/filing-complaint>.